

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

Ф.Г. Елеонский

**Примеры, сделанных
Елизаветинскими справщиками
исправлений текста первопечатной
славянской Библии, не служащих к
его усовершенствованию**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1902. № 5. С. 675-685.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

Примѣры сдѣланныхъ Елизаветинскими справщиками исправленій текста первопечатной славянской Библіи, не служащихъ къ его усовершенію ¹⁾.

1 Цар. XIII, 1, читается въ первопеч. Библии: По дѣѣ же лѣтѣхъ цѣрка своегѣ, ꙗко нача цѣрковати ко їѣли, избѣра себѣ сабах ꙗгъ мужи ѿ мужи їѣлевыхъ; вмѣсто этого—въ Елисаветинской: Сынъ единого лѣта Сабах, ꙗгда нача цѣрковати, ѿ дѣѣ лѣта цѣркоа на їѣлемѣ. И избѣра себѣ Сабахъ трѣ тысячи мужей ѿ мужей їѣлевыхъ... При сравненіи между собою этихъ двухъ переводовъ съ извѣстными въ настоящее время въ печати чтеніями греческихъ списковъ перевода 70-ти и съ еврейскимъ текстомъ, оказывается, что первый имѣетъ наибольшее—сравнительно—сходство только съ Сикстинскимъ изданіемъ и Ватиканскимъ спискомъ IV-го вѣка, гдѣ, по дословному переводу на русскій языкъ, читается: „И набираетъ Саулъ себѣ три тысячи мужей отъ мужей Израиля“ ²⁾. Различіе между этимъ послѣднимъ и первопеч. славян. переводомъ касается только начальныхъ словъ: *по двѣ же лѣтѣхъ.. во їсраили*, которыя составляютъ излишекъ противъ названнаго изданія и списка. Другіе списки, вполне соответствующіе первопечатному славян. переводу, нищущему это неизвѣстны. Въ этомъ отношеніи первопечатный нашъ текстъ даннаго мѣста книги Царствъ оказывается наименѣ засвидѣтельствованнымъ древ-

1) Начало статьи см. въ „Церк. Вѣстникъ“ наст. года № 11-й.

2) По Ватикан. списку владѣ непосредственно за послѣдними словами прор. Самуила, составляющими конецъ XII-й гл., читается: Καὶ ἐκλέγεται Σαούλ εἰς αὐτὸν τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ. Это и составляетъ начало XIII-й главы по этому списку.

ними греческими списками, а также и славянскими, въ которыхъ, насколько извѣстно, существовать другой переводъ, находящійся въ Геннадіевской Библии и др. спискахъ: *И бы до мѣта Саулъ царствуя надъ нами, понеже царствоваше надъ нами* ¹⁾. Этотъ послѣдній переводъ служить передачей чтенія значительнаго числа греч. списковъ, хотя и не совсѣмъ точной ²⁾. Не смотря на малую свою засвидѣтельствованность, первопечатный нашъ переводъ оказывается, какъ увидимъ далѣе, самымъ замѣчательнымъ изъ существующихъ у насъ переводовъ приведеннаго мѣста.—Переводъ его въ Елисаветинской Библии имѣетъ подтвержденіе для себя въ значительномъ количествѣ греч. списковъ перевода 70-ти. Представляя его Св. Синоду, Елисаветинскіе справщики сослались при этомъ только на кодексы Александрійскій и Комплютенскій, какъ на основаніе для сдѣланнаго ими измѣненія въ переводѣ этого мѣста, указывая вмѣстѣ съ тѣмъ на несходство прежняго печатнаго и исправленнаго петровскими справщиками перевода съ текстомъ только-что названнаго кодекса и изданія ³⁾. Хотя эта ссылка не можетъ быть въ настоящее время признана вполне точною, такъ какъ въ Александрійск. списокѣ не сохранилось текста 1 Цар. XIII-й главы ⁴⁾, хотя, далѣе, оказывается—и не совсѣмъ полною, такъ какъ въ ней умолчано о Сикстинскомъ изданіи, текстъ котораго не согласуется съ предложеннымъ справщиками новымъ переводомъ даннаго мѣста; тѣмъ не менѣе въ общемъ вѣрно то, что переводъ, сдѣланный Елисаветинскими справщиками, служить переда-

¹⁾ См. Описаніе славян. рукоп. Москов. синод. библиотеки, отдѣлъ I-й, стр. 33. Сходно съ Геннадіевскою Б. читается данное мѣсто и въ сп. Кирилло-Бѣлозерской библиотеки, №№ 1/6 и 4/6: „и бѣ до 7 лѣтъ Саулъ царствуя надъ нами, понеже царствоваше надъ израильтемъ, и избра себѣ“...

²⁾ Этому переводу соответствуетъ чтеніе Альдинской Б., а также списковъ: № 82 (XII в.), 158, такъ называемаго Regius (около XII в.) и др. (*Field. Origenis Hexapla*, I, 2, стр. 506); въ нихъ читается (по дословному переводу на рус. яз.): „сынъ тридцати лѣтъ Саулъ въ царствованіи его и два года царствовалъ въ Израилѣ“; вмѣсто «два года» по славянски переведено «понеже», вслѣдствіе смѣшенія греч. словъ: «діо эти» съ «діоти».

³⁾ Въ архивѣ Св. Синода Дѣло о напечатаніи новоисправленной славянской Библии, № 88, т. I-й, л. 126.

⁴⁾ *Sweete. The Old Testament in greek*, vol. I, стр. XXII, гдѣ сказано что въ Александр. сп. не находится въ 1 Цар. съ XII, 19 по XIV. 9.

той чтенія значительнаго числа греческихъ списковъ ¹⁾, а это чтеніе является буквальнымъ переводомъ еврейскаго текста, о чемъ также не сказано въ донесеніи справщиковъ.

Хотя новый славянскій переводъ имѣетъ на своей сторонѣ значительное число свидѣтельствъ древнихъ памятниковъ библейскаго текста, при всемъ этомъ его невозможно признать наиболѣе совершеннымъ изъ существующихъ у насъ переводовъ даннаго мѣста въ виду самаго состава рѣченій, изъ которыхъ онъ состоитъ. Слова, которыми начинается XIII-я гл. по этому переводу: *сынъ единого лѣта Саулъ, егда нача царствовати* представляютъ весьма большую трудность для пониманія и сами по себѣ въ примѣненіи ихъ къ Сауду, и по своему употребленію у библейскихъ повѣствователей. При мысли о Саудѣ, какъ человѣкѣ совершенно взросломъ, вполнѣ сложившемся, какимъ онъ изображается въ предшествующихъ главахъ 1-й книги царствъ (IX, 2; X, 23) во время избранія его на царство, даваемый ему въ приведенныхъ словахъ младенческой возрастъ является совершенно непонятнымъ. Одѣланная еще древними попытка устранить эту непонятность чрезъ истолкованіе словъ: „сынъ года Саулъ“... въ смыслѣ указанія на младенческую чистоту души Сауда при его воцареніи ²⁾ не достигаетъ вполнѣ цѣли вслѣдствіе того, что въ другихъ мѣстахъ ветхозавѣтныхъ историческихъ книгъ, въ которыхъ употреблено тоже выраженіе по еврейскому тексту, оно вездѣ имѣетъ отличный отъ такого толкованія смыслъ: имъ указывается обыкновенно на число лѣтъ того лица, къ которому оно прилагается ³⁾. На этомъ осно-

¹⁾ Соответствующее ему греческое чтеніе находится въ сп. Лукановскихъ, въ Парижскомъ № 92, въ изданіяхъ: Комплютенскомъ и Оксфордскомъ (Грабѣ), изъ древнихъ христіанскихъ толкователей—у блаж. Теодорита и Прокопія Газскаго (По *Holmes* и *Field*). Незначительная разность нынѣшняго славян. перевода съ чтеніемъ этихъ списковъ состоитъ только въ томъ, что въ первомъ къ слову: *лѣта* прибавлено: *единого*, чего нѣтъ въ послѣднихъ, гдѣ читается: «Сынъ года Саулъ»

²⁾ Это объясненіе высказано было извѣстнымъ іудейскимъ переводчикомъ Симмахомъ и раскрыто халдейскимъ парафрастомъ; изъ древнихъ христіан. толкователей оно принимаемо было блаж. Теодоритомъ (*Field. Origenis Hexapla I, 2, стр. 506*).

³⁾ Совершенно тоже выраженіе: „сынъ... лѣтъ“ употреблено въ 2 Цар. II, 10, гдѣ по дословному переводу съ еврейскаго сказано: „сынъ сорока лѣтъ Левосей при воцареніи“,—V, 4: „сынъ тридцати лѣтъ Давидъ при воцареніи“; тоже 3 Цар. XIV, 21; XXII, 42 и др. м.

ваніи признавая то, что въ такомъ же омыслѣ употреблены слова „сынъ года Саулъ“... и въ началѣ XIII-й гл., и находе даваемый Саулу при его воцареніи одинъ годъ совершенно несоотвѣтствующимъ его дѣйствительному возрасту, библеисты древняго и новаго времени, читающіе начало этой главы по евр. тексту, выходя изъ затрудненія находятъ обыкновенно въ томъ предположеніи, что еврейскій текстъ даннаго мѣста не дошелъ до настоящаго времени въ первоначальномъ своемъ видѣ, что читавшееся въ немъ первоначально число лѣтъ Саула въ цѣлости не сохранилось, причемъ это несохранившееся число лѣтъ вносится въ текстъ ¹⁾ на основаніи соображеній и у различныхъ библеистовъ получается не одно и тоже: у однихъ: 30, у другихъ: 40, у иныхъ: 50 ²⁾. Остановиться однако съ увѣренностью на одномъ изъ этихъ чиселъ невозможно вслѣдствіе зыбкости выставляемыхъ для этого основаній. Яснымъ доказательствомъ неудовлетворенности самихъ западныхъ библеистовъ получаемыми такимъ способомъ опредѣленіями возраста Саула при вступленіи его на царство служитъ то, что въ новѣйшее время они стали отказываться отъ этихъ вносимыхъ въ текстъ чиселъ лѣтъ и за болѣе вѣроятное признаютъ то, что въ первоначальномъ еврейскомъ текстѣ не было въ 1 Цар. XIII, 1 показано точнаго числа лѣтъ ³⁾ или то, что въ древнѣйшее время это число было уничтожено какимъ-либо іудейскимъ ревнителемъ ⁴⁾, при чемъ въ переводѣ даннаго мѣста кн. Цар.

¹⁾ Древній опытъ дополненія недостающаго здѣсь числа лѣтъ Саула при его воцареніи представляетъ вышеприведенное чтеніе греческихъ списковъ, по которому его возрастъ опредѣляется въ 30 лѣтъ. У позднѣйшихъ библеистовъ, слѣдующихъ еврейскому тексту, явилось нѣсколько другихъ подобныхъ предположеній, по которымъ этотъ возрастъ опредѣляется въ 40 или 50 годовъ. Излагать подробнѣе предположенія этого рода и разбирать приводимыя въ ихъ подтвержденіе соображенія считаемъ излишнимъ, такъ какъ и безъ этого достаточно, надѣемся, ясны затрудненія, какія представляетъ чтеніе начальныхъ словъ XIII-й гл. по еврейск. тексту и согласнымъ съ нимъ спискамъ перевода 70-ти.

²⁾ Вычисленія этого рода принадлежатъ протестантскимъ библеистамъ; они указаны, между прочимъ, у *A. Köhler* въ *Lehrbuch der Biblischen Geschichte Alten Testaments*. II, 1, стр. 88.

³⁾ *Wellhausen*. *Der Text der Bücher Samuelis*, стр. 79—80. По мнѣнію этого библеиста, 1-й ст. XIII-й гл. внесенъ въ еврейскій текстъ позднѣйшей рукой, почему онъ и отсутствуетъ въ переводѣ 70-ти.

⁴⁾ *A. Klostermann*. *Die Bücher Samuelis und der Könige*. 1887 г. стр. 40. Мысль о болѣе раннемъ опущеніи числа лѣтъ Саула изъ евр.

предъ словомъ: „годъ“ оставляется пробѣлъ для обозначенія неизвѣстности числа лѣтъ Саула при его воцареніи.

Вмѣсто этого нѣкоторые изъ отечественныхъ нашихъ библистовъ употребляютъ другого рода приемъ при переводѣ этого мѣста съ еврейскаго текста, состоящій вообще въ томъ, что слова послѣдняго передаются не съ буквальною точностью, при чемъ получается такой переводъ: „Годъ былъ воцаренію Саула,—и два года царствовалъ онъ надъ Израилемъ“¹⁾ или: „Прошелъ годъ царствованія Шаула. Во второй годъ послѣ воцаренія надъ Израилемъ“...²⁾ При ближайшемъ разсмотрѣніи и эти переводы съ еврейскаго оказываются нечуждыми весьма серьезныхъ недоумѣній, состоящихъ въ слѣдующемъ. Такъ какъ слова еврейскаго текста при буквальному переводу: „сынъ года въ царствованіи“ не даютъ, какъ было указано, яснаго смысла, то для полученія послѣдняго они переводятся съ такими отступленіями, что слово: „сынъ“ устраняется, а привносится „былъ“ или „прошелъ“, предлогъ при словѣ „царствованіе“ также устраняется и это послѣднее слово поставляется въ прямую зависимость отъ слова „былъ“ или „годъ“; благодаря такимъ измѣненіямъ, данныя слова получаютъ тотъ смыслъ, что ими указывается не число лѣтъ жизни Саула при воцареніи, а количество времени его царствованія, опредѣляемое въ одинъ годъ. Помимо того, что такой смыслъ, придаваемый этимъ словамъ, оказывается, какъ замѣчено выше, несогласнымъ съ общепринятымъ смысломъ еврейскаго выраженія въ другихъ мѣстахъ ветхов. книгъ, невозможно признать его правильнымъ и потому, что въ дальнѣйшихъ словахъ: „и два года царствовалъ онъ надъ Израилемъ“ находится другое опредѣленіе того же времени царствованія Саула не въ одинъ, а въ два года. Такое явное по первому изъ приведенныхъ переводовъ разногласіе библейскаго писателя съ са-

текстѣ XIII, 1, чѣмъ когда явился переводъ 70-ти, признаетъ вѣроятною и отечественный нашъ библистъ, проф. В. Н. Мишцынъ въ ст. „Нуженъ ли намъ греческій переводъ Библии?“ (Вогослов. Вѣстникъ 1895 г. за февраль, стр. 221).

¹⁾ Переводъ С.-Петербургской дух. академіи.

²⁾ Переводъ проф. М. Гуллева въ сочиненіи: „Историческія книги Ветхаго Завета. Переводъ съ еврейскаго съ подстрочными замѣчаніями...“ Киевъ. 1866 г.—Съ приведенными двумя переводами сходенъ въ общемъ и—находящійся въ Синодальномъ изданіи: *Годъ былъ по воцареніи Саула, и другой годъ царствовалъ онъ надъ Израилемъ...*

нимъ собой устраняется во второмъ изъ переводовъ тѣмъ, что вмѣсто „два года царствовалъ“ употреблено выраженіе: „во второй годъ послѣ воцаренія“, при чемъ дѣлается прямое отступленіе отъ обычнаго значенія словъ еврейскаго текста, въ которомъ читается здѣсь „два“, а не „второй“ и „царствовалъ“, а не „послѣ воцаренія“. И если бы даже былъ правиленъ въ грамматическомъ отношеніи этотъ второй переводъ, онъ заключалъ бы всетаки несообразность въ томъ отношеніи, что послѣ того, какъ въ предшествующихъ непосредственно словахъ уже указано было на минуваніе года царствованія Саула, снова указывается въ разсматриваемыхъ словахъ на второй годъ этого царствованія, т. е., указывается на то же время. Это двукратное—по второму переводу—указаніе библейскаго писателя въ двухъ половинахъ стиха на одно и тоже время не можетъ, конечно, не возбуждать недоумѣнія, а вмѣстѣ съ тѣмъ—и недовѣрія къ правильности этого перевода. Такимъ образомъ и въ томъ видѣ, въ какомъ нынѣшній еврейскій текстъ даннаго мѣста переводится у отечественныхъ нашихъ библеистовъ, онъ оказывается крайне труднымъ для пониманія. Это есть—по еврейскому тексту—одно изъ тѣхъ мѣстъ, которыя у толкователей Св. Писанія называются (*senses interpretum* =) „крестами толкователей“.

Для сыновъ греко-восточной православной церкви нѣтъ необходимости держаться въ данномъ мѣстѣ книги Царствъ, во что бы то ни стало, нынѣшняго еврейскаго текста и въ частности изыскивать способы къ устраненію недоумѣній, возбуждаемыхъ словами: „сынъ года Саулъ при его воцареніи“. Переводъ 70-ти, имѣющій у насъ равночестное достоинство съ евр. текстомъ, открываетъ чтеніемъ этого мѣста библейскаго текста въ нѣкоторыхъ изъ древнѣйшихъ его списковъ другой, болѣе надежный путь къ выходу здѣсь изъ затрудненія. Указаніемъ этого пути служить вышеприведенное чтеніе Ватиканскаго списка, по которому XIII-ая гл. начинается словами: „И избираетъ Саулъ себѣ три тысячи мужей отъ мужей Израиля“. Это чтеніе представляетъ ту знаменательную особенность, что имъ совершенно исключаются изъ библейскаго текста недоумѣнные слова: „сынъ года Саулъ при воцареніи“... Въ отсутствіи этихъ словъ въ

текстъ древнѣйшаго изъ извѣстныхъ въ настоящее время списковъ перевода 70-ти не безъ основанія усматриваютъ библесты новѣйшаго времени ¹⁾ признакъ того, что они не читались первоначально въ переводѣ 70-ти. Правдоподобнымъ представляется это мнѣніе потому, что иначе едва ли возможно объяснить отсутствіе ихъ въ этомъ спискѣ, между тѣмъ какъ включеніе ихъ въ другіе позднѣйшіе списки этого перевода безъ труда объясняется большимъ вліяніемъ на текстъ послѣдняго трудовъ Оригена, исправлявшаго и отчасти дополнявшаго его по другимъ древнимъ переводамъ. Въ этомъ послѣднемъ отношеніи извѣстно, что въ нѣкоторыхъ изъ греческихъ списковъ слова: „сынъ года Саулъ при воцареніи его“ отмѣчены особымъ знакомъ (астерискомъ) ²⁾, указывающимъ на восполненіе въ данномъ мѣстѣ греческаго перевода изъ другихъ источниковъ. Почему первоначальные греческіе переводчики не внесли этихъ словъ въ библейскій текстъ, это можетъ быть объясняемо только предположительно, или тѣмъ, что въ имѣвшемся у нихъ спискѣ еврейскаго текста не находилось этихъ словъ, или—тѣмъ, что они, какъ бывшіе не только переводчиками, но и толкователями свящ. текста, сочли за лучшее „опустить этотъ стихъ, какъ „непонятный“ ³⁾. Сохраненіе же первоначальнаго текста 70-ти въ Ватиканскомъ спискѣ IV-го вѣка находить для себя объясненіе, съ одной стороны, въ томъ, что этотъ списокъ написанъ, какъ можно думать, въ Египтѣ ⁴⁾, гдѣ получили свое происхожденіе и переводъ 70-ти, который поэтому въ большей чистотѣ могъ сохраниться здѣсь, а съ другой—въ томъ,

¹⁾ Изъ нашихъ отечественныхъ—проф. В. Н. Мышцынъ въ «Богосл. Вѣст.» 1895 г., февр., стр. 220; изъ иностранныхъ—Field въ Hexapla Origenis къ данному мѣсту кн. Царствъ, Wellhausen и Klostermann въ названныхъ выше сочиненіяхъ, а также англійскіе библесты, пересматривавшіе авторизованный англійскій переводъ Библии (Holy Bible... compared with the most ancient authorities and revised).

²⁾ Field. Origenis Hexapla къ данному мѣсту кн. Царствъ.

³⁾ Слова проф. В. Н. Мышцына въ назван. выше журн. за февр., стр. 220.

⁴⁾ Мнѣніе о написаніи Ватиканскаго сп. IV-го в. въ Египтѣ высказано западными библестами: Rahlf'омъ (въ Nachrichten von der königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, 1899) и F. C. Burkitt'омъ у Barnard'a Clement of Alexandria's biblical text V, 5 [Cambridge 1899] въ «Texts and Studies» ed by I. Armitage Robinson; ср. въ Berliner philologische Wochenschrift 1900 № 14). Впрочемъ, другіе изъ библестовъ мѣстомъ написанія этого сп. признаютъ Кесарію Палестинскую (R. Harris у Cornill. Das Buch d. Proph. Ezeziel, стр. 96).

что именно въ Египтѣ произведенъ былъ въ III-мъ христіанскомъ вѣкѣ Исихіемъ пересмотръ греческаго перевода, отличающійся, по начатымъ относительно этого предмета изысканіямъ, вообще краткостью въ передачѣ библейскаго текста и удаленіемъ изъ него всѣхъ сдѣланныхъ къ нему дополненій изъ другихъ іудейско-греческихъ переводовъ: Исихій, по словамъ отечественнаго нашего библиста, „не вноситъ въ свой текстъ чтеній, если замѣчалъ, что они не чтенія семидесяти“ ¹⁾. Если Ватиканскій списокъ, о которомъ идетъ рѣчь, получилъ свое происхожденіе у египетскихъ христіанъ въ IV-мъ вѣкѣ, послѣ того, какъ здѣсь же Исихіемъ сдѣланъ былъ пересмотръ перевода 70-ти съ цѣлью возстановить первоначальный его текстъ, то при этомъ становится понятнымъ то, что въ этомъ спискѣ не читаются разсматриваемыя слова XIII-й гл. 1-й кн. Царствъ, какъ внесенныя въ переводъ 70-ти изъ другихъ іудейско-греческихъ переводовъ. По всему этому данное чтеніе Ватиканскаго списка не безъ основанія можетъ быть разсматриваемо и оцѣниваемо, какъ наиболѣе точное воспроизведеніе текста 70-ти въ первоначальномъ его видѣ. Вообще нужно сказать: взглядъ на Ватиканскій сп. IV-го в., какъ особенно близкій къ первоначальному тексту 70-ти, имѣетъ немаловажныя основанія, открывающіяся при сравненіи принадлежащихъ ему чтеній съ еврейскимъ текстомъ и чтеніями другихъ греческихъ списковъ перевода 70-ти ²⁾. А при такомъ взглядѣ на этотъ списокъ представляемое имъ чтеніе даннаго мѣста книги Царствъ приобретаетъ, понятно, особенно важное значеніе, которымъ вознаграждается недостатокъ свидѣтельствъ въ пользу этого чтенія со стороны другихъ греческихъ списковъ.

Вчастности, важное значеніе даннаго чтенія Ватиканскаго списка для пониманія библейскаго повѣствованія видно изъ того, что при немъ сами собой исчезаютъ не только указанныя недоумѣнія, вызываемыя словами: снѣтъ года Саулъ при воцареніи^а, но и дальнѣйшія, возникающія при чтеніи

¹⁾ *И. Е. Есепевъ*. Книга прор. Исаія въ древне-славянскомъ переводѣ Ч. 2-ая, стр. 113.

²⁾ Изъ отечественной нашей литературы, см. объ этомъ вышеназван. статью проф. *В. П. Мишанина* въ „Богослов. Вѣстн.“ 1895 г. за февр. стр. 227—228; за мартъ, стр. 372. Сходные съ этимъ взгляды западныхъ библистовъ настоящаго времени изложены у *Н. В. Свѣте* въ *An account to the old Testam. in greek*, p. 487 и дал.

слѣдующихъ затѣмъ по еврейскому тексту и нѣкоторымъ греч. спискамъ словъ: „и два года царствовалъ надъ Израилемъ“. Если ставить эти слова въ ближайшую связь съ дѣльнѣйшими, въ которыхъ говорится объ избраніи Сауломъ трехъ тысячъ израильтянъ для постоянного нахожденія при немъ, то смыслъ ихъ представляется довольно понятнымъ: или указывается, повидимому, на то время царствованія Саула, когда онъ завелъ постоянное войско; „ни грамматика, ни послѣдовательность разсказа не противорѣчатъ такому пониманію“, какъ давно еще замѣчено ¹⁾. Но есть здѣсь другія немаловажныя обстоятельства, не благоприятствующія тому, чтобы признать это пониманіе правильнымъ. Важнѣйшее изъ нихъ состоитъ въ томъ, что такія же слова и въ такомъ же сочетаніи употребляются обыкновенно въ другихъ мѣстахъ историческихъ книгъ Ветхаго Завѣта для обозначенія всего количества лѣтъ царствованія того или другого лица ²⁾, въ виду чего болѣе правдоподобнымъ оказывается другое пониманіе приведенныхъ словъ, состоящее въ томъ, что ими библейскій писатель хотѣлъ обозначить все время царствованія Саула. Такое опредѣленіе этого времени, какъ продолжавшагося по буквальному смыслу этихъ словъ только два года, представляется однако совершенно несогласнымъ съ многочисленностью событій, которыя произошли въ царствованіе Саула: помимо того, что дѣлалось при Саулѣ внутри государства, одніи войны со *всеми окрестными народами* (1 Цар. XIV, 47): Моавитянами, Аммонитянами, Амаликитянами, Едомитянами, царями Собы и съ Филистимлянами, веденныя конечно не одновременно, а въ разныя времена, явно не вмѣщаются въ указываемые писателемъ два года. Въ виду этой исторической справки и число: „два года“ оказывается очевидно неполнымъ или несохранившимся въ еврейскомъ текстѣ въ первоначальномъ его видѣ, вслѣдствіе чего библеисты, держащіеся исключительно этого текста, стараются и это число восполнить чрезъ присоединеніе къ нему другихъ чиселъ (10 или 20) или чрезъ измѣненіе его на большее нѣсколько число (:9), на основаніи тѣхъ или дру-

¹⁾ *A. Des-Vignoles. Chronologie de l'histoire saint et des histoires etrangers. 1738, t. 1, 145.*

²⁾ См. вышеуказанныя (на стр. 677 во 2-мъ прим.) мѣста въ Царствъ, въ которыхъ вслѣдъ за словами, указывающими возрастъ вступающаго на престолъ, говорится о числѣ лѣтъ его царствованія.

гихъ соображеній, недостаточность которыхъ видна уже изъ неодинаковости получаемыхъ при этомъ различными библейстами чиселъ лѣтъ царствованія Саула ¹⁾.—И этого рода недоумѣнія и затрудненія, представляемые словами: „и два года царствовалъ надъ Израилемъ“ совершенно устраняются конечно, чтеніемъ Ватиканскаго списка, какъ не заключающимъ здѣсь указанія на два года царствованія Саула.

Съ этимъ отрицательнымъ, а по существу дѣла, можно сказать, освободительнымъ значеніемъ чтенія даннаго мѣста по Ватиканскому списку соединяется другое—положительное. Оно заключается въ томъ, что если XIII-ую гл. 1-й кн. Цар. начинать, согласно съ этимъ спискомъ, словами: „И избралъ себѣ Саулъ три тысячи мужей“, то при этомъ событіе, о которомъ говорится въ данномъ мѣстѣ библейскаго повѣствованія, оказывается совершившимся непосредственно вслѣдъ за рѣчью прор. Самуила, которую онъ произнесъ, слагая съ себя правительственную власть во время народнаго собранія въ Галгалѣ (I Цар. XI, 15). Что библейскій писатель учрежденіе постояннаго войска, указанію на которое предшествуютъ по еврейскому тексту слова: „сынъ года Саулъ при воцареніи и два года царствовалъ надъ Израилемъ“, относить ко времени этого Галгалскаго народнаго собранія, а не къ какому либо другому, бывшему во вторѣй годъ царствованія Саула, это видно изъ дальнѣйшихъ словъ, читаемыхъ здѣсь же одинаково въ еврейскомъ текстѣ и переводѣ 70-ти: *и останокъ людей отпусти когосжедо во своя селенія*. Дѣлаемое въ этихъ словахъ указаніе на распущеніе народнаго собранія было бы непонятнымъ, если бы послѣднее происходило черезъ годъ послѣ снятія Самуиломъ съ себя должности Судіи, такъ какъ при этомъ оставались бы неуказанными обстоятельства, при которыхъ или вслѣдствіе которыхъ созванъ былъ народъ. При обстоятельности, съ какой изложены въ первыхъ двухъ книгахъ Царствъ событія, упоминанію о распущеніи народа по домамъ должно было предшествовать указаніе на созывъ народа въ собраніе. При

¹⁾ Въ подробности и здѣсь не входимъ; соображенія, по которымъ число: „2 года“ дополняется или замѣняется у западно-христіанскихъ библейстовъ, кратко изложены въ названномъ выше нѣмецкомъ учебникѣ Библейской исторіи А. Köhler'a, II, 1, стр. 37—38.

чтеніи же даннаго мѣста книги Царствъ по Ватиканскому списку не было надобности въ такомъ указаніи, такъ какъ оно одѣлано было прежде въ разсказѣ о собраніи народа въ Галгалѣ; распущеніе этого народнаго собранія и разумѣется въ приведенныхъ выше словахъ, которыя при этомъ являются совершенно ясными.

Раскрытыя по мѣрѣ силъ несомнѣнныя достоинства чтенія даннаго мѣста по Ватиканскому списку принадлежатъ въ значительней степени и славянскому переводу этого мѣста въ первопечатной нашей Библіи, какъ наиболѣе близкому къ чтенію этого списка сравнительно съ другими, извѣстными доселѣ, списками перевода 70-ти. Въ первопечатной нашей Библіи нѣтъ наиболѣе непонятныхъ и недоумѣнныхъ словъ: „сынъ года Саулъ при воцареніи“, какъ нѣтъ ихъ и въ Ватиканскомъ спискѣ. Правда въ первой читаются дальнѣйшія слова: *по дву же лѣтѣхъ царства своего, яко нача царствовати во Израилѣ*, напоминающія чтеніе еврейскаго текста и слѣдующихъ ему нѣкоторыхъ греческихъ списковъ; но на удержаніи этихъ словъ въ славянскомъ текотѣ нѣтъ достаточныхъ основаній настаивать, такъ какъ они не представляютъ точной передачи ни еврейскаго текста, ни греческихъ списковъ. Если при передачѣ начальныхъ словъ XIII-й главы древніе наши переводчики отдали преимущество чтенію Ватиканскаго или однороднаго съ нимъ списка и если это чтеніе при разсмотрѣніи оказывается вполне сообразнымъ съ содержаніемъ библейскаго повѣствованія и чуждымъ различныхъ недоумѣній, возбуждаемыхъ отличными отъ него чтеніями, то это даетъ достаточное основаніе для того, чтобы согласовать нашъ славянскій переводъ и во 2-й подовинѣ 1-го стиха съ чтеніемъ Ватиканскаго списка и на этомъ основаніи начинать XIII-ю главу 1-й кн. Цар. словами: „И избра себѣ Саулъ три тысячи мужей“... Елизаветинскіе справщики, какъ видно изъ всего сказаннаго, внесли здѣсь въ славянскій переводъ то, что не служитъ къ его усовершенствованію и, по всей вѣроятности, не принадлежитъ даже къ первоначальному тексту перевода 70-ти.

Осодоръ Елеонскій.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки